

"LE TRADIZIONI DI MARA"



IL CARNEVALE

LA QUARESIMA, LA SETTIMANA SANTA E LA PASQUA

LA CANDELORA

SAN GIOVANNI

TUTTI SANTI

"SU CONNOTU DE MARA"



SU CARNOVALI

SA CARÈSIMA, SA CIDA SANTA E PASCA MANNA

SA CANDELORA

SANTUANNI

IS PANIXEDDAS

IL CARNEVALE

[Tratto da: UCCIA AGUS, "Tradizioni popolari campidanesi", 1994, pp. 25-26]

Il carnevale di Maracalagonis è particolarmente lungo, poiché ha inizio con l'Epifania al segnale «ufficiale» del corno di

SU CARNOVALI

[Pigau de: UCCIA AGUS, "Tradizioni popolari campidanesi", 1994, pàginas 25-26]

Su carnovali de Mara dda tirat a longu po medas diis, ca cumentzat sa dii de sa Pasca de is Tres Urreis cun su sinnali

caccia. Tuttavia, al solito, i festeggiamenti di qualche rilievo si svolgevano (ora sono ridotti a una larva) secondo il calendario comune. Anche per Mara - come per Sinnai, Settimo San Pietro, Quartu, Quartucciu e Selargius - le feste descritte sono quelle che hanno perdurato fino all'ultima guerra. Poco dopo si è svolto per processo di massificazione che ha lasciato sopravvivere alcune danze tradizionali e l'uso di friggere *zippulas* e preparare dolci.

Sa *giòbia cadraiollu* (il giovedì del calderone, da *caddaxiu*, *cadraxiu* o *cardaxiu*, calderone per friggere o bollire cibi) era giorno di feste, di danze e di frittura. I balli proseguivano *domìnigu*, in forma più fastosa, sulla piazza. L'usanza delle «Quarant'ore», ossia l'esposizione in chiesa del Santissimo per quarant'ore, fino al martedì grasso non impediva né attenuava i festeggiamenti, perché, anzi, si danzava fino a notte tarda.

Su *lunis de agoa* era il giorno in cui le danze e le feste continuavano e, accanto ai comuni ballerini, troviamo le maschere; alcune di animali, altre parodie i tipi del paese.

Il *martis de agoa*, allo scadere delle «Quarant'ore», si svolgeva nel pomeriggio una corsa di cavalli, coi cavalieri in costume e poi, a sera, la processione di Carnevale. Il fantoccio era

«ufitziali» de su corru po andai a cassa. E puru is afestus de calincunu importu (in dii de oi funt, po su prus, totus sparès-sius) sighiant a su calendàriu comunu. Finas a Mara - comenti puru a Sìnnia, Setimu, Quartu, Quartùciu e Ceràxius - is afestus fiant cussus etotu finas a s'ùrtima gherra. Apustis de pagu tempus de insandus, po mori de su chi naraus su processu de "massificazione", funt abarraus biatzus is baddus segundu s'antigòriu e s'umperu de friri tzìpulas e de fai durcis puru.

Sa *giòbia cadraiollu* (sa giòbia de su *caddàxiu*, *cadràxiu* o *cardàxiu*, est a nai de s'aina po friri o ponni a buddiri sa cosa de papai) fiant una dii de festa, de baddus e de friri. Is baddus sighiant su domìnigu, cun scioru prus mannu, in sa pratza. S'usàntzia de is «Corantoras» est a nai s'esponidura in crèsia de su Santìssimu po coranta oras, finas a su martis grassu no fiant de strobu e nimancu smenguànt is afestus poita, antzis, baddànt finas a noti manna.

Su *lunis de agoa* fiant sa dii chi sighiant a baddai e a afestai e, acanta de is chi baddànt comunementi, agataus a is chi si mascherànt; calincunu ponendi-sì una màschera d-unu animali, calincunu àteru mascherendi-sì comenti a sa genti stravanada de sa bidda.

Su *martis de agoa*, pagu prima de acabai is «corantoras»,

abituamente di fieno e stracci variopinti, il suo ventre era costituito da ventrame di bue e il viso era una zucca cava, una *crocoriga de istrexu*, fornita di occhi, naso e bocca e spesso illuminata all'interno con un lume. Carnevale era portato in processione per le strade del paese sopra un carretto trainato da un asino. La folla, tra gli schiamazzi, chiedeva vino e dolci.

Del corteo facevano parte diversi tipi di maschere. Quelle raffiguranti i personaggi singolari del paese e quelle degli uomini travestiti da donna sono scomparse assai di recente. Quelle che, invece, raffiguravano animali e che risalivano probabilmente a data assai antica, sono scomparse da una trentina d'anni. Il signor Silvio Falqui descrive le maschere animalesche che lui vedeva «trenta o quaranta anni fa»: i mascherati usavano coprirsi di pelli, che potevano essere di cervo, di cinghiale o di caprone. Talora, con una pelle nera su dorso, si legavano insieme a una catena o ad un bastone ed invitavano gli orsi, di cui si sforzavano di riprodurre anche i grugniti. È difficile scoprire l'origine di questa imitazione degli orsi, visto che questi plantigradi non hanno il loro habitat in Sardegna.

Alla fine della processione, in una piazza, Carnevale subiva la solita operazione, dopo la quale moriva. Al sostare del corteo gli si facevano intorno i medici, il macellaio e gli infermieri. Il medico più esperto gli apriva il

fiant a merì una corsa de cuaddus, cun is chi setziant a cuaddu bistius in costumi e agoa, a mericeddu, sa processione de Carnovali. Su mustajoni ddu fiant de fenu e de tzàpulus pintaus, sa brenti sua dda fiant cun su matzàmini de boi e sa faci fiant una crocoriga stuvia, una "*crocoriga de istrexu*" cun is ogus, su nasu e sa buca e ànturu cun d-una làntia alluta. Carnovali ddu portànt in processioni po is arrugas apitzus d-unu carretoni tragau de unu burricu. Sa craca de sa genti, strambullendi-sì, pregontàt binu e bobois.

A su corteu pigànt parti arratzas diversas de màscheras. Cussas afigurendi is chi de sa bidde fiant strambecus e cussas de is òminis bistius a fèmina funt sparèssias imoi de pagu meda. Cussas, po contras, afigurendi animalis e capassu chi fiant antigas meda, funt sparèssias d-unu trinta annus a imoi. Silvio Falqui chistionat aingìriu de is màscheras chi issu etotu biiat «trenta o quaranta anni fa»: is chi si mascherànt si coberiant de peddi, podiat essi de crebu, de sirboni o de crabu mannu. A bortas, cun d-una peddi niedda in is palas, s'aciungiant apari a una cadena o a una matzoca e insullànt is ursus cun sa tenta de ddus stroci. Bai e circa de aundi ndi bengat custa strocidura de is ursus, est cosa traballosa a sciri ca no ddui bivint in Sardìnnia.

A s'acabu de sa processioni, in d-una pratza, a Carnovali ddu

ventre, asportando metri e metri di visceri di bue. Appena ricucito, il paziente moriva. Dopo di che veniva compianto con *atitidus e*, cosparso di petrolio, era fatto bruciare. Codesta usanza del funerale dopo l'operazione e dell'ardere il fantoccio, benché ridotta ai minimi termini e senza particolari maschere, era ancora in uso sino a tre anni or sono. I soliti versi «*Carnovali mottu, spacciau s'olle proccu...*» accompagnavano il defunto.

I festeggiamenti carnevaleschi, chiusi con la morte di Carnevale, avevano tuttavia un'appendice la prima domenica di quaresima, detta a Mara *su carnevaloni* (il carnevalone). Tipica di questo giorno era l'usanza d'infrangere per le strade delle pignatte sospese tra due balconi (come a *sa pariglia* di Sinnai) colpendole in groppa a cavalli con bastone e cercando d'indovinare in quale pignatta si trovasse *sa roba bona* (la roba buona), premio costituito in genere da dolciumi. I cavalieri erano quasi sempre mascherati.

[Tradotto in sardo a cura dello "Sportello della Lingua Sarda" di Mara]

fiant diaici agoa de si morri: candu su corteu si firmàt ddu ingiriànt is dotoris, su carnatzeri e is infermieris. Su dotori, su prus sàbiu, dd'oberiat sa brenti, boghendi-nci aforas unu sciacu de metrus de frisciura de boi. Apena ddu torrànt a cusiri, issu etotu si fiat mortu. Apustis chi dd'iant prantu cun atitidus e, infundendiddu cun su petròliu, ddu abruxiànt. Custa usàntzia de ddu interrai apustis chi dd'iant operau e abruxiau, mancai fessit amischinada e fora de imperai màscheras pròpias, dda fiant ancora finas a pagu tempus. Is versus chi fiant sòlitus «*Carnovali motu, spaciau s'olle proccu...*» acumpangiàt a su mortu.

Is afestus, acabendi cun sa morti de Carnovali, sodigànt intamus in su primu domìnicu de caresima, chi a Mara ddi nant *su carnevaloni* ("il carnevalone"). Pròpiu de custa dii fiat sa costumàntzia de arrogai po is arrugas is pingiadas pèndias in artu intra duus barconis (comenti in *sa parillia* de Sìnnia) e de ddas acorpai sètzius a cuaddu e circhendi de intzertai in cali pingiada s'agatesssit *sa roba bona*, su prèmiu fatu su prus de is bortas de bobois. Is chi setziant a cuaddu fiant mascheraus po su prus.

[Furriau in sardu a incuru de su "Portalitu de sa Lìngua Sarda" de Mara]

LA QUARESIMA, SETTIMANA SANTA E PASQUA

[Tratto da: UCCIA AGUS, "Tradizioni popolari campidanesi", 1994, pp. 79-81]

Anche a Mara sa *caresima*, che inizia su *merculis de cinixu*, interrompeva il grande digiuno e l'astinenza la prima domenica successiva su carnevaloni ed il giorno di San Giuseppe (19 marzo). Le donne indossavano abiti scuri. L'uso del viola come colore predominante è oggi scomparso. Esso era riservato soprattutto alle gonne, cui si accompagnavano *su deventali oscuru* (il grembiule oscuro) e *su mucadori sèriu* (il fazzoletto - da testa - serio).

La serietà del periodo di quaresima, coi suoi momenti tragici, ha in Maracalagonis un aspetto che richiama il sorriso nell'uso, oggi scomparso, di due pupazzi-calendario di *Gianni Stinghirizzu* e *Maria Salaròla*. Tali pupazzi, fatti di cartone, cartoncino o carta straccia, si costruivano il primo giorno di Quaresima. *Gianni Stinghirizzu* (Giovanni stecchino) è raffigurato sottilissimo, *stasiu* (magro per gli stravizi). *Maria Salaròla* è,

SA CARÈSIMA, SA CIDA SANTA E SA PASCA MANNA

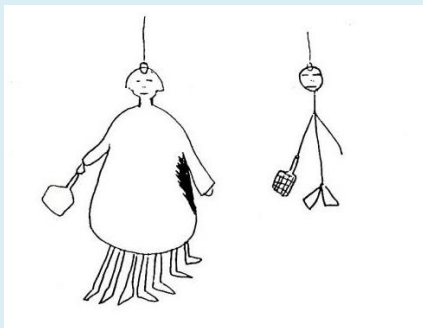
[Pigau de : UCCIA AGUS, "Tradizioni popolari campidanesi", 1994, pàginas 79-81]

Finas a Mara sa *carèsima*, cumentzendi su *mèrculis de cinixu*, acabàt su *giaunu mannu* e s'astinèntzia su primu domìnicu infatu de su *carnaveloni* e de sa *dii de Santu Giusepi* (su 19 de mar-tzu). Is fèminas si cuncordànt bistendi-sì de colori murenu. Su colori morau, comenti a su prus imperau, est oi sparèssiu. Ddu imperànt massimamenti in is *gunnedas impari* a "*su deventali oscuru*" e a "*su mucadori sèriu*" (est a nai su *mucadori* - de ponni in conca - sèriu).

Sa *caresima* amostàt in sa *bidde* de Mara finas una *parrièntzia* allirga cun duus *pupazus-calendàriu* chi ddi narànt "*Gianni Stinghiritzu*" e "*Maria Salarola*" chi in *dii de oi* no ddoi funt prus. Custus *pupazus* ddus fiant de cartoni, cartonneddu o pape-ri de *tzàpulu* sa primu *dii de sa Carèsima*. *Gianni Stinghiritzu* ddu figurànt fini fini, *stasiu* (làngiu poita si-nci ghetàt a is *stravìtzius*). *Maria Salarola*, intamis, fut grassa meda poita pa-

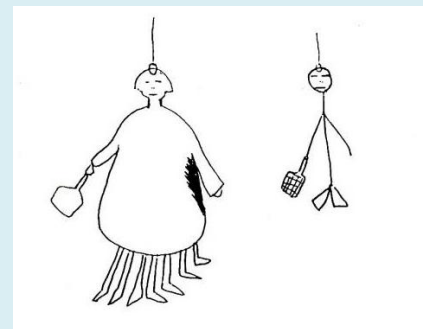
invece, grassissima per il troppo mangiare nel periodo di carnevale. Il primo ha in mano una *cadriga* (una graticola), la seconda una *cassarola* (una casseruola). La coppia veniva appesa in cucina ed aveva il seguente uso.

Maria Salaròla aveva sette gambe, ciascuna corrispondente ad una delle sette settimane che componevano la quaresima. Alla fine di ogni settimana a *Maria Salaròla* veniva «amputata» una gamba. Così di seguito fino al giorno del sabato santo. L'ultima «amputazione» avveniva al momento di sedersi a tavola, poiché segnava la fine del periodo di digiuno. Si trattava, evidentemente, di un momento di grande allegria, che precedeva il lauto pranzo. Ecco un'immagine dei due pupazzi:



pàt meda a Carnaveloni. Su primu ddoi tenit in sa manu *una cadriga* (*est a nai* "una graticola"), s'àtera una *cassarola* (*est a nai* "una casseruola"). Totus e a duus dduis apicànt in coxina e serbiant po su chi emus a nai imoi.

Maria Salarola ddoi teniat seti cambas, donniuna oguali a is seti cidas de sa Carèsima. A s'acabu de dònna cida a *Maria Salarola* dda segànt una cambia. E sighenti diaici finas a lòmpi a su sàbudu santu. Candu dda segànt s'ùrtima cambia, si setziant in sa mesa poita ca su giuunu fut acabau. Incapas fiant totus al-lingus prima de si prandi beni. Labai una màgini insoru:





Per tutto il periodo della quaresima era proibito mangiare carne e grassi e le pentole usate per la frittura de *is zippulas* erano accuratamente fatte bollire *cun sa lissia* (con la lisciva) per eliminare completamente residui di grassi che, altrimenti, si sarebbero potuti mischiare ai cibi di quaresima.

Venti giorni prima della Pasqua si preparava *su nenniri*, che a Mara si preparava in genere in una pentola e, prima di deporlo sul sepolcro, si ornava con nastri, *pappèri tottu pintau* (carta tutta dipinta) ed immaginette sacre.

Su dominigu de passioi si velavano le statue in chiesa e si dava inizio alla preparazione delle palme.

Su dominigu de pramma si svolgeva la cerimonia della benedizione delle palme, che a Maracalagonis si svolgeva con qualche particolarità. Preparate le palme, le si portava accanto alla

Po totu su tempus de sa Caresima no podiant papai petza e ollamini e is pingiadas chi imperant po friri is tzìpulas ddas fiant buddiri cun *sa lissia* (est a nai "la lisciva) po nci bogai beni beni s'ollu ca ousinunca si podiat amisturai a su papai de sa Caresima.

Binti diis prima de Pasca Manna fiant su nenniri ainturu de una pingiada e, pagu prima de ddu lassai in su sepulcru, ddu mudant cun frocus, paperi tottu pintau e magineddas de santus.

Su dominigu de passioi a is stàtuas in crèsia ddas poniant apitzus unu velu e cumentzant a si preparai is pramas.

Po su dominigu de prama a Mara sa beniditzioni de is pramas fut stravanada. Candu iant preparau is palmas ddas portant acanta de sa crèsia chi fut serrada. No si podiat intrai a crèsia finsas a candu su predi narat ca eja a torrai a oberri su portali,

chiesa, deponendole davanti alla porta, che era sbarrata. L'ingresso in chiesa non era consentito finché il sacerdote non dava l'ordine di riaprire le porte, con la formula latina «aperite portas». Col che si voleva più fastosamente commemorare l'ingresso di Gesù a Gerusalemme. Dopo il rito della benedizione, che non presenta qui particolarità rimarchevoli, si usava mandare palme ed ulivo benedetti nelle case, prediligendo quelle in cui si sapeva di ricevere più laute offerte (dolci, frutta, conigli). Le palme erano poi messe sopra le porte delle abitazioni e nei chiavistelli *po no intrai genti mala* (per non far entrare gente cattiva), contro il malocchio di ospiti invidiosi. Esse erano poste altresì sui crocefissi o sulla testata del letto. Inoltre, i contadini sollevano legare insieme con foglie di palma due rami di un albero in un campo, per proteggere il raccolto dal malocchio e da ogni cattiva evenienza così da avere una buona annata.

Il *lunis santu*, con cui aveva inizio la *cida santa*, ci si confessava per meglio prepararsi ai sacri riti della settimana.

Il giorno di *giòbia santa* i ragazzini andavano in giro per le case a chiedere *sa fa' cotta* (le fave cotte) per il digiuno del venerdì. Ovviamente, le loro mete preferite e più proficue erano le case dei ricchi. La mattina di questo giorno era dedicata alla preparazione del «sepulcro», con coperte candide, *is nènniris*

narendi in latinu «aperite portas». Faendi diaici si boliat arregordai cun scioru s'intrada de Gesù a Gerusalemme.

Apustis de essi fatu sa benidizioni, fiant lòmpi is pramas e is cambixeddus de s'olia beniditus a is domus scioberendi cuddas chi fiant is prus mannas ofertas (durcis, fruta, conillus). Is pramas ddas poniant apitzus de is gennas de is domus e in is tancaduras *po no intrai genti mala*, e po no ddas fai pigai ogu de is stràngius sangiosus.

Ddas poniant puru in is crucifissus o a conca de letu. In prus is messajus soliant acapiai apari cun follas de prama duus cambus d-una mata in su sartu po nci bogai aforas s'ogu pigau e dònna cosa mala in su chi arregolliant de su traballu insoru sperendi diaici de tenni un'annada bona.

Su *lunis santu*, chi cumentzàt *sa cida santa*, si cunfessànt po mellus pigai parti a is ritus sagraus de sa cida.

Sa dii de *giòbia santa* is piciocheddus andànt aingìriu po is domus domandendi *sa fa cota* (est a nai "la fava cotta") po su giaunu de sa cenàbara. Cumprendeus beni ca issus andànt a is domus de is prus arricus. Su mengianu de sa dii etotu dda lassànt po preparai a su «sepulcru» cun is mantas nidas, is

e in più una candela ai piedi del Cristo. Poiché dal giovedì santo al mezzodì del sabato era proibito suonare le campane, queste erano sostituite, in ogni funzione, da *is zaccareddas* (*zaccai* = picchiar, battere), nome che a Mara si dà alle *matraccas*, sorta di nàcchere o raganelle formate da un manico e da alcune tavolette unite tra loro soltanto da una parte di questo; agitandole, le tavolette battono tra l loro provocando frastuono. Usanza del giovedì santo era quella di onorare il sepolcro appena costruito, baciando i piedi del Cristo durante la recita di alcune preghiere.

Sa *Cenàbara santa* vedeva anche a Mara la rappresentazione dello *scravamentu*. In un palco costruito sopra i gradini dell'altare, gli attori rappresentavano le deposizione del Cristo, impersonando la Maddalena, S. Giovanni, Nicodemo, Giovanni d'Arimatea, angioletti (rappresentati da bambini) etc. Essi seguivano gli ordini del sacerdote, finché toglievano i chiodi, la corona di spine e deponevano Gesù dalla croce su una lettiga. Il simulacro era poi trasportato non già in un'altra chiesa, ma in *s'arrettoriu* (l'oratorio) della chiesa medesima.

Su *sàbudu santu* il Gloria suonava a Mara alle dieci del mattino, tra l'esplosione dei mortaretti (*guettus*). I padroni di casa, dovunque si trovassero, facevano i soliti scongiuri percuotendo leggermente oggetti e persone con *sa pèttia de sarmentu*, allo

nènniris e in prus una candela a is peas de su Cristu. Sigumenti chi de giòbia santa a mesudii de sàbudu no si podiant sonai is campanas, a su postu insoru, po dònna funtzioni, sonànt is *tzaccareddas* (tzacai = "picchiare", "battere"), diaici a Mara nant is matraccas, nòmini d-una genia de niàcaras o arraineddas cun d-unu mànigu e unas cantu tauleddas acapiadas apari sceti cun d-una parti cosa sua; movendi-ddas, is tauleddas si tumbant apari faendi carràxiu. Costumàntzia de sa giòbia santa fiat sa d'onorai a su sepulcru apena fatu basendi is peas de Gesugristu in su mentris chi narànt unas cantu pregadorias.

Finas a Mara Sa *Cenàbara santa* arrepresentànt *su scravamentu*. In d-unu palcu chi iant fatu apitzus de is scalinus de s'artari, is atoris arrepresentànt su scravamentu de Gesugristu, impersonendi a sa Maddalena, Santuanni, Nicodemu, Giuanni d'Arimatea, is angioleddus (chi ddus arrepresentànt is pipius) e sighendi a nai. Issus poniant infatu a is cumandus de su predi finas a candu tirànt aforas is pùncias, sa corona de spinas e arrimànt *Gesù* de sa *Cruxi* in d-una lètia. Agoa sa stàtua dda tragànt no gai in un'àtera crèsia ma in *s'arretòriu* ("l'oratorio") de sa crèsia etotu.

Su *sàbudu santu* a Mara sonànt su Glòria a is dexi de mengianu in mesu de is tzàchidus de is guetus. Is meris de domu, aundi si siat s'agatessint, fiant abrèbius de sèmpiri scudendi a

scopo di scacciare *su dimòniu*, purificando ogni cosa per la Pasqua. Dopo la messa si svolgeva anche a Mara la benedizione dell'acqua e del fuoco, che veniva impartita sulla piazza della chiesa all'acqua portata dai fedeli in una tinozza (da cui poi tutti attingevano per portarsi a casa un poco d'acqua benedetta, utile per gli scongiuri) ed al fuoco ricavato dal rogo delle palme secche dell'anno precedente. Il pomeriggio dello stesso giorno si svolgeva la consueta benedizione delle case da parte del sacerdote, con le solite offerte in arance, uova, formaggio e dolci.

Il giorno di *Pasca manna* (Pasqua), dopo la messa solenne, si svolgeva una curiosa usanza: il suonatore di *launeddas* (si parla di quaranta o cinquant' anni fa), che non veniva pagato durante l'anno per le sue numerose prestazioni ai balli che si svolgevano in casa o in piazza durante le feste, passava in mattinata per le strade e nelle case con *sa pallinedda* per riceverne le offerte, che gli si tributavano abbastanza cospicue.

Tra i doni più usati nel giorno di Pasqua c'erano quelli dedicati ad amici e parenti (secondo un'abitudine diffusa in altri altri luoghi) offerti dal padrone o dalla padrona ai suoi dipendenti (i servi) che andavano a far loro gli auguri, naturalmente grano, di solito doni consistenti in formaggio, uova, dolci e simili.

pagu a pagu is cosas e sa genti cun *sa pètia de sarmentu*, po nci fai curri a su dimòniu, purifichendi dònna cosa po sa Pasca. Infatu de sa missa a Mara puru ddoi iat sa benidizioni de s'acqua e de su fogu e dda fiant in sa pratza de sa crèsia a s'acqua chi is fidelis aproillànt in d-una tina (chi agoa totus pigànt unu pagheddu de acqua benidita po nci dda portai a domu insoru ca podiat serbiri po is abrèbius) e a su fogu chi ndi ricavànt abruendi is pramas sicadas de s'annu innantis. Su mericeddu de sa dii etotu su predi benedixiat comenti a usàntzia is domus arricendi aràngius, ous, casu e durcis.

Sa dii de *Pasca Manna*, infatu de sa missa solenni, ddoi iat una costumàntzia stravanada: su sonadori de *launeddas* (seu chistionendi de coranta o cinquanta annus a oi) chi no ddu pagànt in totu s'annu candu sonàt a is baddus in is domus o in sa pratza po is afestus, passillàt de a mengianu in is arrugas e in is domus cun sa pallinedda po arriciri is ofertas chi si ddas donànt mannas meda.

In mesu de is arregalus chi fiant de prus in sa dii de Pasca Manna ddoi iant cuddus a is amigus e a is de sa parentella (comenti a costumàntzia spainada in àturus logus) chi is serbidoris arriciant de su meri o de sa meri de domu candu andànt anca issus po is augùrius, est a nai trigu, su prus de is bortas casu, ous, durcis e àteras cosas chi ddas assimbillànt.

[Tradotto in sardo a cura dello "Sportello della Lingua Sarda" di Mara]

[Furriau in sardu a incuru de su "Portalitu de sa Lingua sarda" de Mara]

LA CANDELORA - 2 FEBBRAIO

[Tratto da: UCCIA AGUS, "Tradizioni popolari campidanesi", 1994, p. 120]

Anche a Mara la processione della festa di *Candelòra* è presieduta da due *priorissas mannas* e da due *priorissas minoris*. Le prime due sono a capo delle seconde, le quali sono da loro nominate. Queste ultime hanno l'ufficio di recare una coppia di piccioni ed un cofano di confetti, mentre le prime portano l'una un simulacro del Bambin Gesù e l'altra un giglio. Sono queste le offerte che verranno deposte ai piedi della statua della Vergine, in chiesa.

La processione si snoda verso la parrocchia, partendo dalla casa d'una delle due *priorissas mannas* e dalla testa del corteo è portato un cero e delle candele accese. Dopo la benedizione i fedeli uscivano di nuovo con le candele accese e, sul persistere

SA CANDELORA - SU DUUS DE FRIAXU

[Pigau de: UCCIA AGUS, "Tradizioni popolari campidanesi", 1994, pàgina 120]

Finas a Mara in sa processioni de sa festa de *sa Candelora* sa parti de cumandu dda tenint *duas priorissas mannas*, e ddoi funt *duas priorissas minoris* puru. Is *priorissas mannas* cumandant a is *priorissas minoris* chi ddas nòminant. A is *priorissas minoris* incàrrigant de nci fai lompi duus picionis, mascu e fèmina, e unu cofineddu de bobois, po contras is *priorissas mannas* tragant a sa stàtua de *Jesus Bambinu*, una, e unu lillu, s'àtera. Custas funt is ofertas chi ant a lassai a is peis de sa stàtua de sa *Virgini*, in crèsia.

Sa processioni si snuat conca a sa parròchia, movendi de sa domu d-una de is *duas priorissas mannas* e a primìtziu de su corteu tragant a unu cèriu cun d-una pariga de candelas allutas.

o meno della loro fiamma, si traggono gli auspici sull'annata ventura. La processione è accompagnata da canti religiosi in dialetto, spesso con gli stessi *gòcius* per Sinnai come «Maria mamma ammurosa...». Eccone il testo e la traduzione:

«O Maria graziosa,
o lillu de biancura,
de is istellas ses prus pura
ses prus bella de s'arrosa
e de Deus mamma e isposa
giardinu de tott'is froris

Maria mamma ammurosa
Salva nosus peccadoris!

De sa luna ses prus luxenti
de su xelu ses prus serena
de dogna grazia ses prena,
mamma de s'Onnipotenti.
De tui cuddu serpenti

« *O Maria graziosa
o giglio di bianchezza,
delle stelle sei più pura
sei più bella della rosa
e di dio mamma e sposa
giardino di tutti i fiori*

*Maria mamma amorosa
salva noi peccatori!*

*Della luna sei più lucente
del cielo sei più serena
d'ogni grazia sei piena,
madre dell'Onnipotente.
Da te quel serpente*

Infatu de sa benidizioni is fidelis torrànt a bessiri cun is candelas allutas e, a segundu chi sa frama abarressit alluta o si-ndi studessit, ndi bogànt a pillu a comenti iat a podi essi s'annada benidora. Cantus arreligiosus in sardu acumpàngiant a sa processioni, cantendi su prus is *gòcius* totunus a is de Sìnnia comenti a «Maria mamma ammurosa...». Innoi ligeis is fueddus e sa tradusidura insoru:

«O Maria gratziosa,
o lillu de biancura,
de is stellas ses prus pura
ses prus bella de s'arrosa
e de Deus mama e isposa
giardinu de totu is froris

Maria mama amurosa
Salva nosus pecadoris!

De sa luna ses prus luxenti
de su celu ses prus serena
de dònna gratzia ses prena,
mama de s'Onnipotenti.
De tui cuddu serpenti

« *O Maria graziosa
o giglio di bianchezza,
delle stelle sei più pura
sei più bella della rosa
e di dio mamma e sposa
giardino di tutti i fiori*

*Maria mamma amorosa
salva noi peccatori!*

*Della luna sei più lucente
del cielo sei più serena
d'ogni grazia sei piena,
madre dell'Onnipotente.
Da te quel serpente*

stettiu fiad'iscramentau
candu d'iasst appattigau
o reina vittoriosa.

Salva nosus peccadoris
Maria mamma ammurosa.

Ti timi tottu s'inferru
e timendi ti rispettada
e de tui su coru aspettada
sollievu in su disterru
po cudda caden'e ferru
de su peccau mortali
chi è peus de dognia mali
contr'a nosus e contr'a Deus.
Ma cun tui no da timeus
chi si miras piedosa.

Salva nosus peccadoris
Maria mamma ammurosa.

Po su latti chi as donau
a su Fillu graziosu

*era stato punito
quando l'avevi schiacciato
o regina vittoriosa.*

*Salva noi peccatori
Maria mamma amorosa.*

*Ti teme tutto l'inferno
e temendo ti rispetta
e da te il cuore aspetta
sollievo nella terra
per quella catena di ferro
del peccato mortale
che è peggio d'ogni male
contro noi e contro Dio.
Ma con te non temiamo
che ci guardi pietosa.*

*Salva noi peccatori
Maria mamma amorosa.*

*Per il latte che hai dato
al tuo Figlio grazioso*

stètiu fiat iscramentau
candu d'iasst apatigau
o reina vittoriosa.

Salva nosus peccadoris
Maria mama amurosa.

Ti timi totu s'inferru
e timendi ti rispettat
e de tui su coru aspetat
sollievu in su disterru
po cudda catena de ferru
de su peccau mortali
chi è peus de dònna mali
contra nosus e contra Deus.
Ma cun tui no dda timeus
chi si miras piedosa.

Salva nosus peccadoris
Maria mama amurosa.

Po su lati chi as donau
a su Fillu gratziosu

*era stato punito
quando l'avevi schiacciato
o regina vittoriosa.*

*Salva noi peccatori
Maria mamma amorosa.*

*Ti teme tutto l'inferno
e temendo ti rispetta
e da te il cuore aspetta
sollievo nella terra
per quella catena di ferro
del peccato mortale
che è peggio d'ogni male
contro noi e contro Dio.
Ma con te non temiamo
che ci guardi pietosa.*

*Salva noi peccatori
Maria mamma amorosa.*

*Per il latte che hai dato
al tuo Figlio grazioso*

cun affannu e pagu riposu
stettiu fiad'allattau.
Perdonasì su peccau
e tottu cant'is erroris.

Maria mamma ammurosa
salva nosus peccadoris!

Risplendi divina rosa
in cuddu celesti ortu,
sesi speranza e cunfortu
de s'anima dubbiosa
de sa patria dicciosa
manda a nosus in favoris.

Maria mamma ammurosa
Salva nosus peccadoris!

Ses coronàda reìna
de su xelu e de sa terra
de custa trista guerra
salvasì, mama divina
e de cudd'eterna ruina

*con affanno e poco riposa
era stato allattato.
Perdonaci il peccato
e tutti gli errori*

*Maria mamma amorosa
Salva noi peccatori!*

*Risplendi, divina rosa
In quel celeste orto,
sei speranza e conforto
dell'anima dubbiosa,
dalla patria beata
mandaci i (tuoi) favori.*

*Maria mamma amorosa
salva noi peccatori!*

*Sei regina incoronata
del cielo e della terra
da questa triste guerra
salvaci, Madre divina
e da quell'eterna rovina*

cun afannu e pagu riposu
stètiu fiat allatau.
Perdona-sì su pecau
e totu cantus is erroris.

Maria mama amurosa
salva nosus pecadoris!

Risplendi divina rosa
in cuddu celesti ortu,
ses sperantza e cunfortu
de s'ànima dubbiosa
de sa pàtria diciosa
manda a nosus in favoris.

Maria mama amurosa
Salva nosus pecadoris!

Ses coronada reìna
de su celu e de sa terra
de custa trista guerra
salva-sì, mama divina
e de cudda eterna ruina

*con affanno e poco riposa
era stato allattato.
Perdonaci il peccato
e tutti gli errori*

*Maria mamma amorosa
Salva noi peccatori!*

*Risplendi, divina rosa
In quel celeste orto,
sei speranza e conforto
dell'anima dubbiosa,
dalla patria beata
mandaci i (tuoi) favori.*

*Maria mamma amorosa
salva noi peccatori!*

*Sei regina incoronata
del cielo e della terra
da questa triste guerra
salvaci, Madre divina
e da quell'eterna rovina*

scampasindi, portentosa.

Salva nosus peccadoris
Maria mamma ammurosa.

Nosus fillus fortunaus
de tui, mamma de Deus,
speranzosus ricurreus
e grazias ti domandaus
e su coru t'intregaus
po ch'in celu du ristoris.

Maria mamma ammurosa
salva nosus peccadoris!
De stellas incoronada
E de soli bistia
Tottu santa cunsebìa
De peccau preservada
Ses in Cielu acclamada
Intra tottus gloriosa.

Salva nosus peccadoris
Maria mamma ammurosa>>

scampaci, o portentosa.

*Salva noi peccatori
Maria mamma amorosa.*

*Noi figli fortunati
tuoi, madre di Dio,
speranzosi ricorriamo
e grazie ti chiediamo
e il cuore ti affidiamo
perché in cielo lo ristori.*

*Maria mamma amorosa
salva noi peccatori!
Di stelle incoronata
e di sole vestita
tutta santa concepita
di peccato preservata
sei in cielo acclamata
fra tutte gloriosa.*

*Salva noi peccatori
Maria mamma amorosa.*

scampasi-ndi, portentosa.

Salva nosus peccadoris
Maria mama amurosa.

Nosus fillus fortunaus
de tui, mama de Deus,
speranzosus ricurreus
e gràzias ti domandaus
e su coru t'intregaus
po ch'in celu du ristoris.

Maria mama amurosa
salva nosus peccadoris!
De stellas incoronada
E de soli bistia
Totu santa cunsebìa
De peccau preservada
Ses in Celu acclamada
Intra totus gloriosa.

Salva nosus peccadoris
Maria mama amurosa>>.

scampaci, o portentosa.

*Salva noi peccatori
Maria mamma amorosa.*

*Noi figli fortunati
tuoi, madre di Dio,
speranzosi ricorriamo
e grazie ti chiediamo
e il cuore ti affidiamo
perché in cielo lo ristori.*

*Maria mamma amorosa
salva noi peccatori!
Di stelle incoronata
e di sole vestita
tutta santa concepita
di peccato preservata
sei in cielo acclamata
fra tutte gloriosa.*

*Salva noi peccatori
Maria mamma amorosa.*

SAN GIOVANNI - 24 GIUGNO

[Tratto da: UCCIA AGUS, "Tradizioni popolari campidanesi", 1994, p. 133]

I fuochi, che a Maracalagonis si fanno per le strade alla vigilia di *Santuanni*, sono preparati con legna di *sarmentu* (sarmen- to) e spighe con paglia, entrambi combustibili efficacissimi, ma che devono essere continuamente alimentati con nuovi quantitativi, proprio per il loro ardere assai rapido. I consueti salti dei falò hanno lo scopo di curare o prevenire le malattie, anche se vi si mischia, soprattutto da parte dei più giovani e più profani, un elemento di divertimento.

Per stringere il comparatico, legame che a Mara può essere anche tra persone di sesso diverso (contrariamente a Sinnai), ma in cui prevale tuttavia l'uso tra le donne, il cerimoniale è affine a quello già descritto. Le comari (o in compari) che stringevano il legame in tali circostanze si chiamavano *gomais* (o *gopais de froris*). L'usanza (che spiega bene l'allusione ai fiori) è

SANTUANNI - SU BINTICUÀTURU DE LÀMPADAS

[Pigau de: UCCIA AGUS, "Tradizioni popolari campidanesi", 1994, pàgina 133]

A Mara is fogus, alluendiddus in is arrugas a sa vigilia de *Santuanni*, ddus faint cun linna de sarmentu e aristixeddas cun palla, abruxendi-sì totus impari cun efetu mannu, ma chi ddus depint atzutzai totu de sighida aciungendi-ndi a nou poita ten- nint de pressi. Is atiddudus acostumaus de is fogaronis serbint a curai o a prevenni is maladies, mancai is prus giòvunus e is chi non andant a crèsia si spassint puru.

Po stringi su goparàgiu ("comparatico"), chi a Mara podit essi finas intra mascus e fèminas (a s'imbressi de Sìnnia), mancai bìnciat sa costumàntzia intra fèminas sceti, su chi faint assim- billat a su chi eus giai nau. Is "comari" (o is "compari") chi stringiant custu liamu ddi narànt *gomais* (o *gopais de froris*). S'usàntzia (chi amostat beni s'acìnnidu a is froris) est sa de fai lompì a chini boliat a si stringi su comparàgiu unu nènneri chi

quella d'inviare alla persona con la quale si voleva stringere il comparatico un *nènniri* simile a quello pasquale. La sera, se la persona accettava, doveva recarsi in visita dal nuovo compare o dalla nuova comare, con cui, meglio se vicino ad un fuoco, pronunciava la formula seguente:

<<Gomais seus
fillas de Deus
fillas de Gesus
no si sculeus prus>>.

<<Comari siamo
figlie di Dio
figlie di Gesù
non ci "disfiamo" più>>

Tra le divinazioni, le più importanti riguardavano, al solito, quelle sullo sposo futuro. Per conoscerne il nome si usava allora, qualche volta, mettere quattro foglie di fico nei quattro angoli della stanza da letto. A ciascuna di esse si dava il nome di un uomo. Quella che la mattina dopo era più fresca delle altre avrebbe rivelato il nome dello sposo futuro.

Diffuso anche altrove (Quartu) era l'uso di gettare dalla finestra, la mattina del ventiquattro, un garofano, che cadeva sulla strada. L'uomo che lo avrebbe raccolto avrebbe avuto il nome dello sposo futuro (e naturalmente avrebbe potuto addirittura essere lui lo sposo).

Tra i prodigi, è diffusa anche a Mara l'opinione (oggi in di-

assimillat a su de Pasca Manna. A merì, su chi naràt ca eja, depiat andai a avisitai a su gopai o a sa gomai noa narendi, mel-lus acanta d-unu fogu, custus fueddus:

<<Gomais seus
fillas de Deus
fillas de Gesus
no si sculeus prus>>.

<<Comari siamo
figlie di Dio
figlie di Gesù
non ci "disfiamo" più>>

Intra is indivinadura, is prus importantis fiant, comentis a sèmpiri, is chi arreferriant a su sposu benidori. Po ndi podi connosci su nòmini costumànt in su tempus passau, calincuna borta, a ponni cuàturu follas de figu a is cuàturus arreconis de s'apostu de crocai. A donniuna dda narànt cun su nòmini d-un' òmini. Sa folla chi su mengianu infatu fut sa prus frisca iat a essi scoviau a su nòmini de su sposu benidori.

Spainada finas in àteru logu, comentis a Quartu, fut s'usàntzia de nci ghetai de sa ventana a bàsciu, su mengianu de su benti-cuàturu, unu gravellu chi arruiat in s'arruga. S'òmini chi ddu iat a essi arregortu dd'iant a essi tzerriau cun su nòmini suu de su sposu benidori (e iat a podi agiumai essi issu etotu su sposu).

scredito) dei colloqui, già visti per Sinnai, tra animali. Il bue nero o il gatto nero possono, alla vigilia di San Giovanni parlare con i loro padroni, facendo loro delle profezie, come nell'esempio già riportato.

[Tradotto in sardo a cura dello "Sportello della Lingua Sarda" di Mara]

Intra is cosas spantosas, finas a Mara est spainau crei (in dii de oi pagu famau) ca is bestias chistionessint, comentis creiant a Sinnia etotu. Su boi nieddu o sa gatu niedda podint, a sa vigilia de Santuanni, chistionai cun is meris insoru, narendiddus totu su chi podiat sutzedi.

[Furriau in sardu a incuru de su "Portalitu de sa Lingua Sarda" de Mara]

IS PANIXEDDAS - 2 NOVEMBRE

[Tratto da: "HAMARA Periodico Marese di Cultura e Informazione" ANNO 4 - N° 13 Febbraio 2000]

"**Is panixeddas**" è una tradizione che si ripete ogni anno, il due novembre. Questa tradizione deriva dallo spagnolo e il nome *panixeddas* significa "piccola offerta".

Il primo novembre in ogni casa venivano accese delle lampade ad olio, "is làntias", una per ogni morto e messo nella stanza più

IS PANIXEDDAS - SU DUUS DE DONNIASANTU

[Pigau de: "HAMARA Periodico marese di cultura ed informazione" Anno 4° - N° 13 Febbraio 2000.]

Is Panixeddas est una festa chi s'arrepitit dònna annu su duus de donniasantu. Ndi benit de su spaniolu e su nòmini *panixeddas* bolit nai «*offerta pitica*».

Su primu de donniasantu alluiant in dònna domu is làntias a ollu, una po dònna mortu e ddas poniant in s'aposentu de im-

importante.

Dopo la cena non si sparecchiava la tavola, si lasciavano aperte anche le credenze perché i morti si servissero del cibo.

Al mattino presto, il giorno due novembre, veniva celebrata la messa in cimitero.

I ragazzi di un tempo (circa 30 anni fa), specialmente quelli poveri, andavano sempre al mattino per le vie del paese a chiedere is panixeddas.

Venivano dati loro pane fatto in casa, fichi secchi, fave, melagrane, mandorle, uva passa e dolci.

I dolci erano per lo più "is pabassinas" e "su pane saba". Per ringraziare i bambini dicevano: «Deu si ddu paghit» e la risposta era: «Deu paghit totu».

Ancora oggi i bambini seguono questa tradizione, ma per gioco. Anche i doni o le piccole offerte della gente sono cambiate: wafers, cioccolati, caramelle, pomodori, melecotogne e soldi.

[Tradotto in sardo a cura dello "Sportello della Lingua Sarda" di Mara]

portu prus mannu.

Infatu de sa cena no pinnigànt sa mesa, lassànt obertas finas is credentzas de modu chi is mortuus podessint papai.

A mengianeddu, sa dii de su duus de donniasantu sa missa dda tzelebrànt in campusantu.

Is picocheddus de insandus (seus chistionendi de 30 annus a imoi), massimamenti is poborus, andànt sèmperi de a mengianu aingìriu po is arrugas de sa bidde a domandai *is panixeddas*.

Arriciant pani fatu in domu, figu sicada, fai, arenara, mìndula, pabassa e durcis. Is durcis fiant po su prus "*pabassinas*" e "*su pane saba*". Po torrai gràtzias is pipius narànt "Deu si ddu paghit" e ddui torrànt: "Deu paghit totu".

Ancora oi is pipius ponint infatu a custa traditzioni ma po giogu e sa genti etotu at cambiau is arregalus e is ofertas piti-cas: wafers, cioculatus, bobois, tomatas, mela piròngia e dinai.

[Furriau in sardu a incuru de su "Portalitu de sa Lingua Sarda" de Mara]